

PROGRAMA DEL CURSO

Nuevos enfoques para la comunicación global en la era de la IA: traducción, creatividad y lenguajes de especialidad

8/07/2026 - 10/07/2026

Cuartel de Inválidos y Voluntarios a caballo. Aula 2

Código

72302

Área

Humanidades

Horas

16

Créditos

1

Dirección

Elena Montiel Ponsoda
María de la Nava Maroto García

Secretario/a

Marina Miguez Lamanuzzi



CLARIAH-CM



**CURSOS 2026
DE VERANO**

Universidad Complutense de Madrid

San Lorenzo de El Escorial





OBJETIVOS

El objetivo de este curso es reunir a expertos en comunicación con una doble finalidad: por un lado, crear un espacio de debate y reflexión sobre el papel del lenguaje y la traducción en un mundo globalizado y dominado por la inteligencia artificial; por otro, explorar iniciativas y proyectos en la intersección del lenguaje y la tecnología, que permitan a los participantes adquirir conocimientos de primera mano.

En este sentido, el curso pretende abordar el fenómeno de la comunicación desde tres perspectivas distintas teniendo en cuenta la irrupción de la inteligencia artificial generativa en un mundo globalizado. Desde la perspectiva de la traducción y el multilingüismo, se busca analizar y reflexionar sobre el impacto cultural y lingüístico del uso de las herramientas de inteligencia artificial en la traducción y la interpretación. Desde la óptica del lenguaje, la escritura y la creatividad léxica, se persigue entender los mecanismos artificiales de creación, en contraposición con la creatividad humana, y cómo aprovechar el potencial de las máquinas para nuestros propósitos comunicativos. Finalmente, desde la visión de los lenguajes de especialidad, el objetivo es explorar las nuevas necesidades de comunicación que se generan en un mundo globalizado, pero que a la vez abraza la diversidad, y cómo la inteligencia artificial y los nuevos enfoques en comunicación abordan esas necesidades.

Este curso de tres días está dirigido a estudiantes y académicos tanto de las áreas de Humanidades y Ciencias Sociales, como de las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación), en concreto, aquellos especializados en Procesamiento de Lenguaje Natural, Tecnologías del Lenguaje y similares. Además, el curso está abierto a todas aquellas personas interesadas en el impacto de la tecnología en la comunicación.



PROGRAMACIÓN

Miércoles 8 de julio

10:00 h. Apertura del curso.

Elena Montiel. UPM. Directora del curso.

Nava Maroto. UPM. Directora del curso.

Marina Míguez Lamanuzzi. UCM. Secretaria del curso.

10:15 h. La IA en la interpretación simultánea - la gran desconocida.

Raquel Lázaro Gutiérrez. Profesora Titular de la Universidad de Alcalá.

10:45 h. Taller. Entre algoritmos y palabras: la traducción en un ecosistema mediado por la IA.

Celia Rico Pérez. Profesora titular de la Universidad Complutense de Madrid.

12:00 h. Conferencia extraordinaria general.

16:00 h. Mesa redonda. Lenguas en la era de las máquinas: IA, traducción y nuevas formas de comunicación.

Celia Rico Pérez. Profesora titular de la Universidad Complutense de Madrid.

Luis González Jiménez. Traductor y terminólogo de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (jubilado).

Pedro Díez Orzas. CEO de Linguaserve.

Modera: **Nava Maroto.** UPM. Directora del curso.

Jueves 9 de julio

10:00 h. Presentación de la jornada.

Marina Míguez Lamanuzzi. UCM. Secretaria del curso.

10:15 h. La definición de términos: un reto para la IA. El caso de las ciencias de la salud.

Rosa Estopá Bagot. Profesora titular de la Universitat Pompeu Fabra.

11:15 h. Taller. La dimensión cultural de los términos en la era de la IA.

Pilar León Arauz. Profesora titular de la Universidad de Granada.



12:30 h. Lenguaje claro asistido por IA: desafíos en el discurso especializado del sector público.

Iria da Cunha Fanego. Profesora Titular de la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

16:00 h. Mesa redonda. Entre expertos, humanos y máquinas: la terminología y los nuevos entornos de la comunicación especializada.

Rosa Estopá Bagot. Profesora titular de la Universitat Pompeu Fabra.

Pilar León Arauz. Profesora titular de la Universidad de Granada.

Iria da Cunha Fanego. Profesora Titular de la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Modera: **Elena Montiel.** UPM. Directora del curso.

Viernes 10 de julio

10:00 h. Taller. Creación de palabras: oficio y artificio.

Miguel Sánchez-Ibáñez. Profesor contratado doctor de la Universidad de Valladolid.

Paula Pérez Sobrino. Profesora titular de la Universidad de la Rioja.

Elena Álvarez Mellado. Investigadora de la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

12:00 h. Shakespeare, Coca-Cola y el genio de la lámpara: sobre la creatividad literaria de la Inteligencia Artificial Generativa.

Julio Antonio Gonzalo Arroyo. Catedrático de la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

12:30 h. Clausura del curso.

Nava Maroto. UPM. Directora del curso.

Elena Montiel. UPM. Directora del curso.

Marina Míguez Lamanuzzi. UCM. Secretaria del curso.



cursos
COMPLUTENSE
verano
San Lorenzo de El Escorial